

Tacite

Germanicus

Vocabulaire

(Tacite, *Annales*, livre I)

Quelques remarques sur le style de Tacite

Remarques générales

[1] Tacite aime être très concis ; il n'utilise aucun mot inutile ; il sous-entend tout ce qu'on peut sous-entendre ; il en devient parfois obscur (voir notamment les remarques 8, 11, 12 et 13).

[2] Dans certaines phrases, Tacite insère plusieurs verbes, que ce soit sous forme conjuguée ou sous forme participiale : leur ordre d'apparition dans la phrase est toujours logique ou chronologique ; il faut en tenir compte dans la traduction et éviter de bouleverser leur ordre.

Remarques particulières (*formulées une seule fois, même si elles concernent plusieurs occurrences*)

[3] *oculta saltuum* souvent, Tacite, au lieu d'utiliser un nom et un adjectif épithète, substantifie l'adjectif et fait du nom son complément du nom. On attendrait ici "occultos saltus", ainsi que, à la même ligne, "umidis paludibus".

[4] *umido paludum imponeret* à l'époque impériale, quand on a un verbe dont le préfixe est une préposition, souvent, au lieu de reprendre la préposition comme complément, on utilise

un datif seul. À l'époque classique, on attendrait ici "in umidas paludes imponeret".

- [5] *incedunt maestos locos* quand on a un verbe dont le préfixe est une préposition, parfois Tacite, au lieu de reprendre la préposition comme complément, la sous-entend si elle est évidente. On attendrait ici "incedunt in maestos locos".
- [6] *alienas... suorum* contrairement à Cicéron, Tacite aime la dissymétrie : membres de phrases de longueurs très différentes coordonnés ou juxtaposés, compléments de natures différentes (un nom coordonné avec une proposition)... On attendrait ici "aliorum... suorum".
- [7] *turbatus eques* Tacite aime bien utiliser le singulier collectif (une des formes de la métonymie). On attendrait ici "turbati equites".
- [8] *turbatus eques* Tacite adore sous-entendre le verbe "être" chaque fois que c'est possible. On attendrait ici "turbatus eques est" ou "turbati equites sunt".
- [9] *productas... instruxisset* Tacite remplace souvent par un participe un verbe conjugué qui devrait être coordonné au verbe suivant. On attendrait ici "produxisset... et instruxisset".
- [10] *quamquam libero incursu* Tacite utilise souvent une conjonction de subordination pour indiquer la nuance d'un ablatif absolu : ce n'est pas un usage classique. On attendrait ici "quamquam liber incursus erat".
- [11] *Simul haec* Tacite adore sous-entendre le verbe chaque fois que c'est possible : outre les verbes "être" (cf. remarque 8), il sous-entend une forme d'un verbe exprimé juste avant ou juste après, ou encore un verbe suffisamment évident par le contexte. On attendrait ici "Simul haec dixit" ou "Simul haec clamitavit".
- [12] *aperta et solida* Tacite aime sous-entendre un nom suffisamment évident par le contexte. On attendrait ici "aperta et solida loca".
- [13] *limosa humo* Tacite aime sous-entendre une préposition suffisamment évidente par le contexte. On attendrait ici "in limosa humo".

- [14] *iuuit* contrairement à l'usage classique, Tacite avance parfois le verbe principal en tête de phrase : on est en marche vers l'ordre des mots du français.
- [15] *comperto uanam esse formidinem* procédé tacite en difficile à expliquer : il s'agit d'un ablatif absolu dans lequel le "sujet", au lieu d'être un nom à l'ablatif, est une proposition infinitive. Ici, par exemple, "*uanam esse formidinem*" = "le fait que l'épouvante était vaine"... - "*comperto*" = "...ayant été découvert".
- [16] *quanto inopina, tanto maiora* Tacite aime supprimer dans le premier terme d'une comparaison le signe du comparatif, "*magis*" ou "*-ior*". On attendrait ici "*quanto inopinior, tanto maiora*".

Le vocabulaire

[60]	<i>saltus, us, m.</i>	la forêt
	<i>Teutoburgiensis, is, e</i>	du Teutoburg
[61]	<i>soluere suprema</i>	rendre les honneurs suprêmes
	<i>deformis, is, e</i>	affreux, hideux
	<i>ambitus, us, m.</i>	l'enceinte
	<i>dimensus, a, um</i>	étendu
	<i>principia, orum, n.</i>	le quartier général (<i>d'un camp</i>)
	<i>manus</i>	[ici] le travail (<i>manuel</i>)
	<i>semirutus, a, um</i>	à demi-écroulé
	<i>humilis, is, e</i>	peu profond
	<i>accidere, o, cidi, cisum</i>	décimer
	<i>albens, entis, 3g.</i>	blanchi
	<i>ut + ind.</i>	[ici] selon que
	<i>aggerare, rég.</i>	entasser
	<i>os, oris, n.</i>	la tête
	<i>lucus, i, m.</i>	la forêt
	<i>mactare, rég.</i>	immoler, sacrifier
	<i>superstes, itis, 3g.</i>	survivant

elabi, or, elapsus sum, dép. + acc.	échapper à
adigere, o, adegī, adactum	porter (<i>un coup</i>)
tribunal, is, n.	la tribune, le tertre
contionari, dép. rég.	haranguer
quot, invar.	combien de
patibulum, i, n.	le gibet
scrobis, is, f.	la fosse
inludere o, lusi, lusum	se moquer de
[62] coniunctus, i, m.	le proche (<i>par des liens d'amitié ou de mariage</i>)
consanguineus, i, m.	le parent, le proche (<i>par de liens de sang</i>)
condere, o, condidi, conditum	enterrer
extruere, o, xi, ctum	élever
caespes, caespitis, m.	la motte (<i>d'herbe</i>)
munus, eris, n.	[ici] l'hommage
[63] cedere, o, cessi, cessum	se retirer
aiius, a, um	inaccessible, sans chemin
copia, ae, f.	[ici] l'occasion
euehi, passif	charger (<i>pour des cavaliers</i>)
prorumpere, o, rupi, ruptum	attaquer
acies, ei, f.	[ici] la tactique
subsidiarius, a, um	auxiliaire, envoyé en soutien
impellere, o, puli, pulsum	bousculer, refouler
consternatio, onis, f.	le désordre
trudere, o, trusi, trusum	pousser
gnarus, a, um	connu de
producere, o, duxi, ductum	faire avancer
instruere, o, xi, ctum	ranger en ordre de bataille
Amisia, ae, m.	l'Ems (<i>fleuve de Germanie</i>)
aduehere, o, uexi, uectum	amener
petere, o, iui, itum	rejoindre
monitus	<i>sous-entendu "est"</i>
pontes longos	<i>ce n'étaient pas seulement des ponts, mais en général un remblai consolidé par des pilotis</i>

trames, tramis, m.	le chemin
L. Domitio	<i>Lucius Domitius Ahenobarbus, gendre du triumvir Antoine et aïeul de l'empereur Néron</i>
aggerare, rég.	construire (<i>par entassement de terre</i>)
limosus, a, um	boueux, vaseux
tenax, acis, 3g.	qui retient fortement
caenum, i, n.	la boue, la fange
adclivis, is, e	en pente douce
compendium, ii, n.	le raccourci
onustus, a, um	chargé
sarcinae, arum, f. pl.	les bagages (<i>individuels</i>)
militem	<i>il s'agit bien sûr des soldats romains</i>
dubitare, rég.	se demander
quonam modo	comment donc
in loco	là où il était (<i>à l'entrée des Longs-Ponts</i>)
alii	<i>il y a un premier "alii" sous-entendu</i>
[64] perfringere, o, fregi, fractum	rompre
statio, onis, f.	le poste
munitor, is, m.	le travailleur, l'ouvrier
niti, or, nisus sum, dép. + inf.	s'efforcer de
occursare, rég.	multiplier les attaques
operari, dép. rég.	travailler
uligo, inis, f.	l'humidité (<i>naturelle de la terre</i>)
lubricus, a, um	glissant
gravis, is, e	alourdi
lorica, ae, f.	l'armure, la cuirasse
librare, rég.	lancer
Cherusci	les Chérusques (<i>principal peuple germanique engagé dans cette guerre ; son chef était Arminius</i>)
suetus, a, um	habituel
procerus, a, um	élancé, de grande taille
hasta, ae, f.	la lance, la pique
quamvis	bien que
demum, adv.	seulement

	inclinare, rég.	fléchir
	eximere, o, exemi, exemptum	soustraire à
	indefessus, a, um	infatigable
	quantum aquarum	toutes les eaux qui
	surgere, o, surrexi, surrectum	s'élever
	iugum, i, n.	la crête
	subiecta, orum, n. pl.	la vallée, les zones inférieures
	mergere, o, mersi, mersum	inonder
	obruere, o, i, tum	renverser, ruiner
	obruto quod effectum operis	= " <i>obruto opere quod effectum erat</i> "
	duplicare, rég.	doubler
	quadragessimus, a, um	quarantième
	stipendium, ii, n.	l'année de service militaire
	sciens + gén.	qui a l'expérience de
	interritus, a, um	sans peur
	coercere, eo, ui	contenir
	saucius, a, um	blesé
	quantum grauioris agminis	tout ce qu'il avait de troupes lourdes
	porrigere, o, porrexi, porrectum	étendre
[65]	inquiēs, etis, 3g.	sans repos
	epulae, arum. f. pl.	le repas, le festin
	trux, ucis, 3g.	farouche, sauvage
	subiecta uallium	le fond des vallées [<i>cf. remarque 3</i>]
	resultare, rég.	faire écho
	saltus, us, m.	la forêt
	ignes	<i>sous-entendu</i> "essent"
	adiacere	être étendu près de [<i>cf. remarque 4</i>]
	oberrare, rég.	errer devant [<i>cf. remarque 4</i>]
	peruigilis, is, e, 3g.	éveillé
	dira quies	un sommeil troublé (<i>par un songe affreux</i>)
	oblinere, o, leui, litum	enduire, souiller, couvrir
	emergere, go, si, sum	sortir de
	obsequi, or, obsecutus sum, dép.	obéir
	intendentis	<i>sous-entendu</i> "Uari manum"
	contumacia, ae, f.	l'esprit de révolte

umentia, n. pl.	les marécages (<i>dépend de "ultra" [anastrophe]</i>)
caenum, i, n.	la boue, la fange
impedimenta, orum, n. pl.	les bagages lourds
ut + ind.	vu que
properus, a, um	empressé, qui a de la hâte
en	voici
iterum, adv.	de nouveau
fatum, i, n.	le destin (<i>fatal</i>)
uinctae	<i>attention : forme de "uincire" (lier, enchaîner)</i>
delecti	des guerriers d'élite
agmen	<i>il s'agit bien sûr de la colonne romaine</i>
lubricus, a, um	glissant (<i>cf. remarque 3</i>)
lapsare, rég.	glisser
excutere, io, cussi, cussum	faire tomber
rector, oris, m.	le conducteur (<i>d'un équipage, qui était monté sur un cheval attelé</i>)
disicere, io, disieci, disiectum	dispenser
obuius, a, um	qui se trouve sur le chemin
proterere, o, triui, tritum	écraser
labor, oris, m.	la lutte, le danger, la difficulté
ingruere, o, i	tomber violemment, en masse
figere, o, fixi, fixum	planter
sustentare, rég.	soutenir
suffodere, io, i, suffossum	transpercer (par dessous)
delabi, or, delapsus sum, dép.	tomber
ni	si... ne... pas
sectari, dép. + acc.	faire la chasse à
eniti, or, dép.	faire effort pour sortir
uesperascere, o, aui	arriver au soir
finis	<i>cf. remarque 8</i>
struere, o, struxi, structum	construire
uallum, i, n.	le retranchement
petere	aller chercher
agger, eris, m.	la terre, le remblai

amissa	<i>sous-entendu</i> "erant ea"
egerere, o, egressi, egestum	creuser
excidere, o, excidi, excisum	détacher, enlever en coupant
caespes, itis, f.	la motte (de gazon)
tentoria, orum, n. pl.	des tentes (<i>cf. remarque 8</i>)
fomenta, orum, n. pl.	les pansements
saucius, a, um	blessé
infectus, a, um	souillé
caenum, i, n.	la boue, la fange
cruor, oris, m.	le sang
diidentes	<i>sous-entendu</i> "milites", sujet de "lamentabantur"
tenebras... diem	<i>sous-entendu</i> "esse", proposition infinitive dépendant de "lamentabantur" (<i>cf. remarque 8</i>)
[66] abrumpere, o, rupi, ruptum	rompre
uagus, a, um	courant en tous sens
obturbare, rég.	renverser
consternatio, onis, f.	l'épouvante ; <i>sous-entendu</i> "fuit" (<i>cf. remarque 8</i>)
ruere, o, i, tum	se précipiter
(porta) decumana	la porte décumane (<i>dans un camp romain rectangulaire, c'est la porte opposée à l'ennemi</i>)
auersus, a, um	du côté opposé
tutus, a, um	sûr
comperire, io, i, tum	découvrir (<i>cf. remarque 15</i>)
formido, inis, f.	l'épouvante, l'alarme
obsistere, o, obstiti	s'opposer
militem	<i>cf. remarque 7</i>
quire, eo, quiui	pouvoir
proiici, passif	(<i>ici</i>) se laisser tomber
limen, inis, n.	le seuil
miseratio, onis, f.	la pitié
demum, adv.	seulement (<i>porte sur "miseratione"</i>)
pauor, oris, m.	la peur

[68]	inquiēs, etis, 3g.	sans repos
	Germanus	<i>cf. remarque 7</i>
	agebat	= "erat"
	oriri, ior, ortus sum, dép.	se lever
	proruere, o, i, tum	faire s'ébouler
	cratis, is, f.	la claie, la fascine
	summa, orum, n. pl.	le haut de
	prensare, rég.	saisir
	defigere, o, defixi, defixum	figer
	haerere, eo, haesi, haesum	être accroché
	munimentum, i, n.	le rempart, la fortification
	cornu, cornus, n.	le cor
	tuba, ae, f.	la trompette
	concinere, o, ui	sonner ensemble
	circumfundere, o, fudi, fusum	répandre autour
	exprobrare, rég.	rappeler sur un ton de reproche ou de moquerie
	excidium, ii, n.	la destruction
	semermus, a, um	qui n'est qu'à moitié armé
	fulgor, oris, m.	l'éclat
	inopinus, a, um	inattendu
	offundere, o, fudi, fusum	répandre devant ou autour
	incautus, a, um	qui n'est pas sur ses gardes
	deserere, o, ui, tum	abandonner
	demum, adv.	seulement
	reuerti, or, reuersus sum, dép.	revenir
	quamuis + subj.	bien que
	egestas, atis, f.	le manque, la pénurie
	sanitas, atis, f.	la santé
	copiae, arum, f. pl.	les ressources, l'abondance